

UFR Langues et communication
Département d'allemand

Descriptif des cours
2025-2026

LLCER – Licence 2

Responsable d'année : Sylvie MARCHENOIR

Directeur : Florian KOCH
Directeur adjoint : Philipp JONKE
Secrétaire : Gaëlle WARD

Enseignants et contacts @

juin 25

Stéphanie BENOIST : Maître de conférences	stephanie.benoist@u-bourgogne.fr
Julia DEGENHARDT : Lectrice	julia.degenhardt@u-bourgogne.fr
Vincent FORGEOT : Professeur agrégé	vincent.forgeot@u-bourgogne.fr
Laurent GAUTIER : Professeur des Universités	laurent.gautier@u-bourgogne.fr
Hilda INDERWILDI : Professeure des Universités	hilda.inderwildi@u-bourgogne.fr
Philipp JONKE : Maître de conférences	philipp.jonke@u-bourgogne.fr
Florian KOCH : Maître de conférences	florian.koch@u-bourgogne.fr
Gauthier LABARTHE : Maître de conférences	gauthier.labarthe@u-bourgogne.fr
Nathalie LE BOUËDEC : Professeure des Universités	nathalie.le-bouedec@u-bourgogne.fr
Sylvie MARCHENOIR : Maîtresse de conférences HDR	sylvie.marchenoir@u-bourgogne.fr
Corinna NEIDENBERGER : Chargée de cours	corinna.neidenberger@u-bourgogne.fr
Elisabeth POLESCHINSKI : Lectrice	elisabeth.poleschinski@u-bourgogne.fr
+ Nora SPERLING : Lectrice > arrivée 25	
Anna STAUB : Lectrice	parul-anna.stauss@u-bourgogne.fr
Philippe VERRONNEAU : Maître de conférences	philippe.verronneau@u-bourgogne.fr

Secrétariat

Gaëlle WARD secretariat.allemand@u-bourgogne.fr

Aperçu de la formation

Semestre 1

UE	Cours	ECTS	MCC
UE 1 : Langue	Compréhension – Expression écrite	8	CC
	Expression orale		CC
	Grammaire		CC
	Linguistique		CT
	Version		CC
	Thème		CT
	Méthodologie de la traduction		CC
UE 2 Littérature	Histoire de la littérature (XIX ^e siècle)	6	CC
	Méthodologie de la littérature		CT
	Étude d'œuvres littéraires		CT
UE 3 Civilisation	Histoire de l'Allemagne (CM & TD)	6	CT
	Civilisation contemporaine II		CC
	Méthodologie de la civilisation		CC
UE 4 Études visuelles et culturelles	Histoire de l'art	4	CCI
	Études culturelles		
UE 5 Compétences transversales et orientation professionnelle			

Semestre 2

UE	Cours	ECTS	MCC
UE 1 : Langue	Compréhension – Expression écrite	8	CC
	Expression orale		CC
	Grammaire		CC
	Linguistique		CT
	Version		CC
	Thème		CT
	Méthodologie de la traduction		CC
UE 2 Littérature	Histoire de la littérature (XX ^e siècle)	6	CT
	Méthodologie de la littérature		CC
	Étude d'œuvres littéraires		CT
UE 3 Civilisation	Histoire de l'Allemagne (CM & TD)	6	CT
	Civilisation contemporaine III : Débats d'actualité		CT
	Méthodologie de la civilisation		CC
UE 4 Études visuelles et culturelles	Initiation à l'histoire des idées	4	CCI
	Histoire culturelle de l'Autriche		
UE 5 Compétences transversales et orientation professionnelle			

Semestre 1

UE 1 : Langue

Compétences visées dans l'UE 1 :

- Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral) dans la langue de spécialité
- Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte
- Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Compréhension - expression écrite

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Julia DEGENHARDT

Compétence visée : Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral)
dans la langue de spécialité

Contenu du cours :

Lectures obligatoires :

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Expression orale

Type de cours : TP

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Elisabeth POLESCHINSKI

Compétence visée : Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral)
dans la langue de spécialité

Contenu du cours : Discuter en allemand : donner son opinion, réagir à un argument, défendre sa position, nuancer son argument. Recherche d'informations, arguments principaux et vocabulaire par rapport aux sujets spécifiques afin d'avoir une base solide pour le débat.

Lectures obligatoires : Textes distribués en cours

Lectures complémentaires :

Autres conseils : Entraînez-vous régulièrement avec des émissions, films, séries, débats etc.
Quelques recommandations :

RADIO

- Deutschland:
<https://www.deutschland.fm/>
- Österreich:
<https://fm4.orf.at/>
<https://oe1.orf.at/>
<https://oe3.orf.at/>
- Schweiz:
<https://www.srf.ch/>

FERNSEHEN

- <https://www.zdf.de/>
- <https://www.ardmediathek.de/>
- <https://www.arte.tv/de/>
- <https://on.orf.at/>
- <https://www.srf.ch/>

INTERESSANTE BEITRÄGE ZU AKTUELLEN THEMEN

- ... Nachrichten: <https://www.deutschlandfunk.de/>
- ... Kultur: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/>
- ... Infos zu aktuellen Themen speziell für junge Menschen:
<https://www.deutschlandfunknova.de/>

DEUTSCHE WELLE DEUTSCH LERNEN

<https://learn german.dw.com/de/deutsch-lernen/s-9095> --> B1/B2

Grammaire

Type de cours : TD

Périodicité : 9 heures / semestre

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée
sur un plan théorique et en contexte

Objectif du cours : Révision et renforcement des connaissances grammaticales.

Contenu : En fonction de la participation, le cours portera sur **les priorités grammaticales** définies avec les étudiants en début de semestre afin de parvenir aux compétences visées. Il est donc conseillé de revoir dès à présent **les bases de L1**, en particulier dans **le domaine verbal**, pour combler les éventuelles lacunes.

Grammaire recommandée :

BRESSON, Daniel : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Hachette. Edition : 2001 ou 2010.

Autres ouvrages à consulter en cas de besoin :

BRESSON, Daniel (1999) : *Précis de grammaire allemande*. Hachette.
CAUQUIL, Gérard ; SCHANEN, François (2000) : *La grammaire allemande*. Hatier, Bescherelle.
ESTERLE, Michel (1997) : *Les verbes allemands. Formes et emplois*. Hatier, Bescherelle.
MULLER, François (2001) : *Grammaire de l'allemand*. Le Robert & Nathan.

Travail à fournir :

-Apprendre les points de grammaire vus en cours.
-Faire les exercices donnés d'une séance à l'autre.

Autres conseils : Mettre en **application** les connaissances grammaticales acquises pour progresser dans les autres types d'exercices : thème, version, expression écrite, mais aussi communication orale.

Modalités d'examen : CC

Linguistique

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 9 heures / semestre

Enseignant : Stéphanie BENOIST

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte

Contenu du cours : Ce cours vise à familiariser les étudiants avec les différents niveaux d'analyse linguistique. Au semestre 3, après avoir découvert ce qu'est la linguistique, nous ferons un focus sur la morphologie et la syntaxe.

Lectures obligatoires : se procurer Karin Pittner, *Einführung in die germanistische Linguistik*, utb.de, dernière édition de 2025, en version print ou pdf
<https://www.utb.de/doi/book/10.36198/9783838563718>

Lectures complémentaires : documents distribués en cours.

Autres conseils : une dizaine de pages du manuel seront à travailler en amont de chaque séance hebdomadaire.

Version

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Gauthier LABARTHE

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Contenu du cours : Traduction de textes allemands vers le français.

Ouvrages recommandés :

Grammaire de l'allemand, par exemple :

- Cauquil G., Schanen F., *La grammaire allemande*, Paris : Hatier, 2008 [collection Bescherelle Allemand].

Grammaire usuelle du français telle que :

- Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, 2014.

Dictionnaires

- Allemand : Duden *Universalwörterbuch*,
- Français : *Le petit Robert* et le site du [CNRTL](http://www.cnrtl.fr).
- Dictionnaire bilingue : Hachette/Langenscheidt ou Larousse.

Livre de vocabulaire (classé par thème, édition indifférente)

Autres conseils : Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures, créer un lexique

Thème

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Anna STAUSS

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Contenu du cours :

Lectures obligatoires :

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Méthodologie de la traduction

Type de cours : TD

Périodicité : 1h30 /semaine (6 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Contenu du cours : Initiation à la méthodologie de la traduction :

- Pratique de la traduction, révision de difficultés de traduction rencontrées en thème et version
- Initiation à des stratégies et techniques de traduction
- Questions d'utilisation des supports d'aide à la traduction : grammaires, dictionnaires, internet.

Lectures obligatoires : /

Lectures complémentaires : /

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : CC (assiduité)

UE 2 : Littérature

Compétence visée dans l'UE 2 :

- Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel

Histoire de la littérature (xix^e siècle)

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine (12 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel.

Contenu du cours : Approfondissement des connaissances de l'histoire de la littérature germanophone. Il s'agira de faire un rappel des grands courants littéraires ayant marqué le XIX^e siècle dans les pays germaniques (Classicisme, Romantisme, Biedermeier, Vormärz, Réalisme et Naturalisme) et de commenter des textes représentatifs de cette période.

Lectures obligatoires : textes distribués en cours.

Lectures complémentaires : lire les chapitres concernant les différentes périodes dans un manuel d'histoire de la littérature allemande :

- Barbara Baumann / Birgitta Oberle, *Deutsche Literatur in Epochen*, München: Hueber, 1985.
- Hans Gerd Rötzer, *Geschichte der deutschen Literatur*, Bamberg: Buchner, 1990.
- Pierre Deshusses, *Précis de littérature allemande*, Paris : Dunod, 1996.
- Philippe Forget, *Nouvelle histoire de la littérature allemande*, Paris : Colin, 1999.

Autre ouvrage recommandé : Pierre Deshusses, *Anthologie de la littérature allemande*, Paris : Colin, 1996.

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : CC écrit (mini-dossier combiné avec une explication de texte réalisée dans le cadre du TD Méthodologie de la littérature)

Méthodologie de la littérature

Type de cours : TD

Périodicité : 1h30 / semaine (4 semaines)

Enseignant : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel.

Contenu du cours : Initiation à la méthodologie littéraire : acquisition du vocabulaire de l'explication de texte et rédaction de plans d'explications. Etude de genres littéraires en lien avec les œuvres littéraires au programme (UE2) : contes, nouvelles et récits.

Lectures obligatoires : voir celles indiquées pour le cours « Etude d'œuvres littéraires » (UE2) + textes distribués en cours.

Autre conseil : suivre le cours « Etude d'œuvres littéraires ».

Modalités de contrôle des connaissances : CC écrit (explication de texte à la maison, combinée avec un mini-dossier à réaliser dans le cadre du CM Histoire de la littérature)

Étude d'œuvres littéraires

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel.

Contenu du cours : Le merveilleux et le fantastique dans les contes romantiques : *Der Runenberg* de Ludwig Tieck (1804) et *Der Sandmann* d'E.T.A. Hoffmann (1816).

Lectures obligatoires :

Ludwig Tieck, *Der blonde Eckbert. Der Runenberg*, Stuttgart: Reclam, 2025 [Reclams Universal-Bibliothek].

E.T.A. Hoffmann, *Der Sandmann*, Stuttgart: Reclam, 1986 [Reclams Universal-Bibliothek].

Lecture complémentaire : /

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit de 2h (explication de texte)

UE 3 : Civilisation

Compétence visée dans l'UE 3 :

- Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique, ce qui inclut les micro-compétences : 1) Appréhender les enjeux politiques et socio-économiques des sociétés contemporaines dans l'aire germanophone ; 2) mettre en perspective les sociétés de l'aire germanophone au prisme de l'histoire ; 3) analyser, interpréter et présenter dans une démarche critique un document historique

Histoire de l'Allemagne

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 12 séances de CM et 9 séances de TD

Enseignant : Nathalie LE BOUËDEC

Compétences visées :

- Retracer les évolutions historiques dans l'espace germanophone de la Réforme à la fin du St Empire en 1806 et analyser leurs conséquences et traces jusque dans le présent
- Questionner dans une perspective critique des documents historiques et savoir formuler une analyse

Contenu du cours :

- On commencera par se demander ce qu'on peut entendre par « Allemagne » au début du XVI^e siècle et présenter ce qu'était le Saint Empire romain germanique. Le cours s'articulera ensuite autour de quelques moments et évolutions essentiels de la période : la Réforme et ses conséquences, la Guerre de Trente ans (1618-1648), l'affaiblissement du St Empire au profit des États territoriaux, le dualisme entre la Prusse et l'Autriche et les ambivalences de « l'absolutisme éclairé », et enfin la fin du Saint Empire dans le contexte des guerres napoléoniennes. On verra au fil de ce parcours qu'il est difficile de séparer l'histoire de l'Allemagne de celle de la France et du reste de l'Europe.
- Le contenu du CM sera complété et approfondi en TD par l'étude de documents.

Lectures obligatoires :

- Fascicule distribué en cours
- Schulze, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, Munich, DTV, 2011 (édition disponible à la bibliothèque, mais une édition ultérieure est utilisable), chap. 2 et 3 (version française : *Petite histoire de l'Allemagne*)

Lectures complémentaires :

- Barbara Stollberg-Rilinger, *Das Heilige Römische Reich deutscher Nation. Vom Ende des Mittelalters bis 1806*, Munich, C.H. Beck, ⁶2018.
- Dossiers sur Luther et la Réforme sur le site de la *Bundeszentrale für politische Bildung*: <https://www.bpb.de/themen/zeit-kulturgeschichte/reformation/>
- Sur la guerre de Trente Ans : <https://www.bpb.de/themen/zeit-kulturgeschichte/reformation/235721/deutschlands-grosser-konfessionskrieg/>

Autres conseils : travailler régulièrement le cours, préparer les textes, être curieux, c'est-à-dire LIRE et poser des questions !

Civilisation contemporaine II

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Philipp JONKE

Compétence visée : Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique

Contenu du cours : Le cours portera sur les évolutions sociales, économiques, politiques et culturelles de l'Allemagne contemporaine en s'appuyant sur des articles de fond issus de la presse germanophone et sur des dossiers documentaires mis à disposition sur un espace partagé.

Lectures obligatoires : Les articles distribués pendant le semestre.

Lectures complémentaires : Les documents sur l'espace partagé.

Méthodologie de la civilisation

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure 30 minutes /semaine

Enseignant : Philipp JONKE (9 semaines)

Compétence visée : Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique

Contenu du cours : Ce cours approfondira à la fois l'analyse de documents, la méthodologie du commentaire en civilisation et les capacités rédactionnelles. Par l'étude de divers documents et d'exercices, on traitera en particulier la problématisation.

Lectures obligatoires : Les documents étudiés en cours.

UE 4 : Études visuelles et culturelles

Compétence visée dans l'UE 4 :

- Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Histoire de l'art

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine (mercredi, 13h-14h)

Enseignante : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Acquérir des connaissances sur l'art et l'histoire culturelle des pays de langue allemande ; découvrir de grandes figures de l'histoire de l'art des pays de langue allemande ; renforcer sa méthode et sa maîtrise du commentaire de document iconographique.

Contenu du cours : Le cours sera articulé autour des trois grands thèmes suivants :

- *Landschaften und Reisen*
- *Gesichter und Porträts*
- *Vanitas-Stilleben*

Au titre de "Paysages et voyages", vous regarderez les œuvres d'Albrecht Altdorfer (1480-1538), Caspar David Friedrich (1774-1840), Carl Rottmann (1797-1850), Emil Nolde (1867-1956), Paul Klee (1879-1940), Max Beckmann (1884-1950), Gerhard Richter (1932), Andreas Gursky (1955), Thomas Wrede (1963).

Pour "Visages et portraits" : Albrecht Dürer (1471–1528), Christian Seybold (1695-1768), Franz Xaver Messerschmidt (1736-1783), Gustav Klimt (1862-1918), Egon Schiele (1890-1918), Felix Nussbaum (1904-1944), Arnulf Rainer (1929), Wolfgang Tillmans (1968).

Pour les " Vanités-Natures mortes " : Sébastien Stoskopff (1596-1657), Jacob Marrel (1614-1681), Ernst Czernotzky (1869-1939), Gerhard Richter (1932), Wolfgang Tillmans (1968).

Cet enseignement est attaché à une visite obligatoire du Musée des Beaux-Arts de Dijon.

Lectures obligatoires : Documents distribués ou indiqués durant le cours.

Lectures complémentaires : Volker Meid, *Das Reclam Buch der deutschen Literatur*, Stuttgart, Reclam Philipp Jun., 2004.

Autres conseils :

Votre travail consistera à

- Regarder "en mode prolongé" ("*ausgedehnter Blick*" W. Genazino), écouter, réfléchir ("*Réfléchir, c'est-à-dire écouter plus fort.*" S. Beckett),
- Décrire, commenter, enquêter,
- Constituer des glossaires et des carnets,

- Rendre les devoirs proposés.

Modalités d'examen : CCI = 1 devoir écrit + 2 épreuves orales

Études culturelles

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine (mercredi, 14h-15h)

Enseignante: Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Contenu du cours : Ainsi que l'indique son intitulé, le cours a pour objet les "Nouvelles pratiques curatoriales des musées européens" ("Neue kuratorische Praktiken in europäischen Museen"). Les premières séances croiseront des textes cadres et des paroles politiques pour remonter le cours des définitions du musée en contexte mondialisé. Une deuxième phase sera consacrée à l'étude des dispositifs muséologiques et des formes d'écriture de l'histoire de l'art. Seront illustrées de manière sensible les différentes définitions du musée, à partir de la mise en regard de scènes de musée en littérature et des pratiques curatoriales, telles qu'elles se font jour à partir des années 1960.

Dans le cadre de ce cours est prévue une visite au Consortium où se tient jusqu'au premier novembre une exposition des œuvres d'Andreas Schulze, ainsi qu'une visite au musée Magnin où il sera question de dispositifs expositionnels.

Lectures obligatoires : Documents distribués en cours, ou dont les références seront indiquées en cours.

Lectures complémentaires :

Klüser Bernd, Hegewisch Katharina (Hrsg.), *Die Kunst der Ausstellung. Eine Dokumentation dreißig exemplarischer Kunstaustellungen dieses Jahrhunderts*, Frankfurt a. M./Leipzig, Insel Verlag, 1991.
Westerwind Margret, *Museen erzählen*, Bielefeld, Transcript Verlag, 2015.

Autres conseils : Aller au musée voir des expositions, repérer et lire les articles en lien avec les expositions pour en évaluer la couverture médiatique.

Modalités d'examen : CCI = 1 dossier écrit et 2 notes de participation orale

<

Semestre 2

UE 1 : Langue

Compétences visées dans l'UE 1 :

- Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral) dans la langue de spécialité
- Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte
- Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Compréhension - expression écrite

Type de cours : CC et TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant :

Compétence visée : Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral)
dans la langue de spécialité

Contenu du cours : Nous nous poserons des questions sur ce qu'est un bon texte et sur ce qu'est un mauvais texte. Comment un texte doit-il être structuré ? Quels sont les mots qui marquent une introduction, une partie principale (l'analyse), une conclusion ? Il s'agit aussi de mieux comprendre des textes (par exemple, des interviews, des textes de journaux, des textes scientifiques) et d'écrire soi-même des textes (courriers électroniques, lettres de lecteurs, résumés, description d'un tableau ou d'un graphique, etc.).

Lectures obligatoires :

Journaux allemands (Der Spiegel, Frankfurter Allgemeine Zeitung, die Zeit, etc.)

Lectures complémentaires : si possible plusieurs fois par semaine :

https://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/tagesschau_in_100_sekunden

Autres conseils :

Écrire son journal intime en allemand pour perdre la peur d'écrire en allemand !

Expression orale

Type de cours : TP

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Elisabeth POLESCHINSKI

Compétence visée : Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral)
dans la langue de spécialité

Contenu du cours : voir S3 – nous continuons notre travail

Lectures obligatoires :

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Grammaire

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine (6 semaines)

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée
sur un plan théorique et en contexte

Objectifs du cours : Renforcement des compétences grammaticales ; initiation à la linguistique.

Contenu : En fonction des besoins constatés à l'issue du S1, le TD du S2 proposera surtout des **exercices** visant à renforcer les compétences acquises. Le travail d'analyse grammaticale sera l'occasion de réfléchir à quelques **faits de langue** significatifs, afin d'initier les étudiants à la discipline linguistique.

Autres indications (bibliographie, travail, conseils) : voir la fiche correspondante du **S1**.

Modalités d'examen : CC

Linguistique

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 1 heure/semaine (9 semaines)

Enseignant : Stéphanie DAUPHIN-BENOIST

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée
sur un plan théorique et en contexte

Contenu du cours : Découverte des disciplines linguistiques (suite) : Phonétique, Sémantique, Pragmatique

Lectures obligatoires : Karin Pittner, Einführung in die germanistische Linguistik, utb, 3. vollst. aktual. Aufl., 2025 (à posséder obligatoirement en format papier ou électronique).

Lectures complémentaires : documents distribués en cours

Autres conseils :

Version

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignante : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Traduire des documents de nature variée de l'allemand vers le français

Contenu du cours : Cette approche renforcée de la traduction allemand-français s'organise autour de textes assez simples empruntés à la littérature moderne et contemporaine. Elle est complétée par de larges révisions lexicales et grammaticales, afin de permettre l'acquisition de compétences linguistiques variées. Elle vise aussi l'acquisition d'une méthode de traduction.

On peut découvrir les problématiques de la traduction de manière ludique en lisant les aphorismes de Carlos Batista dans *Bréviaire d'un traducteur* (arléa 2003). Il est également possible de regarder le film *Traduire* de Nurith Aviv (éditions Montparnasse 2011) et podcaster l'entretien de Florian Delorme avec Jean-Yves Masson sur France Culture (De Yeats à Yu Jian : poésie d'ailleurs 1/4, 26 juin 2013 : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/culturesmonde/de-yeats-a-yu-jian-poesie-d-ailleurs-1-4-de-l-impossibilite-de-traduire-6951413>).

Je recommande aussi de lire *L'autre langue à portée de voix* (Éditions du Seuil, 2013), le magnifique essai qu'Yves Bonnefoy consacre à son expérience de la traduction poétique. Depuis 2012 a paru aux Éditions Verdier une *Histoire des traductions en langue française* dirigée par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson.

Lectures obligatoires : Documents distribués en cours.

Lectures complémentaires : Voir ci-dessus.

Autres conseils : Il faut traduire quotidiennement deux à trois phrases de l'allemand vers le français ou du français vers l'allemand, apprendre des phrases ou expressions chaque semaine... et les retenir. L'usage de dictionnaires bilingues (par exemple : *Langenscheidts Großwörterbuch* ou *Harrap's*) sera complété par la consultation d'unilingues allemands (*Wahrig*, *Duden* ou *Brockhaus* en un volume ou *DWDS** et *Duden online*, si vous travaillez avec des dictionnaires informatisés) et français (*Petit Robert*, *Dictionnaire des difficultés de la langue française* de Larousse, *Le bon Usage* de Grevisse, ou *TLFi**). Merci de vous familiariser dès que possible avec le maniement de ces divers instruments.

Le dictionnaire de Paul Laveau *Kerndeutsch* (ellipses, 2004) permet de trouver des explications et des traductions pour de nombreux mots réputés "intraduisibles".

* *TLFi* = *Trésor de la Langue Française informatisé*, en ligne. <http://atilf.atilf.fr/>

* *DWDS* = *Digitales Wörterbuch Deutscher Sprache (Das Wortaufkunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart)* en ligne. <https://www.dwds.de/>

Vous pouvez aussi travailler en vous aidant d'ouvrages comme *Fort en version* (Guest Véronique, Wilmet Monique, Bréal, 2007, 3^e éd.), *100% version : 81 textes d'entraînement à la traduction, littérature et presse* (Lambert Hélène, Ellipses, 2012) ou *Réussir le thème et la version aux examens et aux concours. B2 - C1*. (Béghin Marc, Ellipses, 2017).

Modalités d'examen : Au moins 2 épreuves écrites, dont 1 sur table (CT)

Thème

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Anna STAUSS

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Contenu du cours :

Lectures obligatoires :

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Méthodologie de la traduction

Type de cours : TD

Périodicité : 1h30 / semaine (6 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère.

Contenu du cours : Initiation à la méthodologie de la traduction :

- Pratique de la traduction, révision de difficultés de traduction rencontrées en thème et version
- Initiation à des stratégies et techniques de traduction
- Questions d'utilisation des supports d'aide à la traduction : grammaires, dictionnaires, internet.

Lectures obligatoires : /

Lectures complémentaires : /

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : CC (assiduité)

UE 2 : Littérature

Compétence visée dans l'UE 2 :

- Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel

Histoire de la littérature (xx^e siècle)

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Gauthier LABARTHE

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel

Contenu du cours : Étude des grands courants littéraires de la littérature de langue allemande du XX^{ème} siècle (expressionnisme, *Neue Sachlichkeit*, *Exilliteratur*, théâtre épique, *Kahlschlag*, littérature de la RFA et de la RDA) et des principaux écrivains. Lecture et commentaire de textes correspondant à cette époque de la littérature allemande.

Lectures obligatoires : Photocopies distribuées en début de semestre

Lectures complémentaires : lire les chapitres concernant les différentes périodes dans un manuel d'histoire de la littérature allemande :

- BAUMANN-OBERLE : *Deutsche Literatur in Epochen*, Hueber Verlag
- H.G. RÖTZER : *Geschichte der deutschen Literatur*, Buchner Verlag
- Ph. FORGET (Ed.) : *Nouvelle histoire de la littérature allemande*, Armand Colin
- P. DESHUSSES : *Littérature allemande*, Dunod

Autres conseils : toute lecture d'œuvres littéraires de pays germanophones (en français ou en allemand). Tout manuel d'histoire de la littérature germanophone, française, anglaise ...

Méthodologie de la littérature

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine (6 semaines)

Enseignante : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : S'approprier les textes de la littérature de langue allemande, ainsi que les outils de l'analyse littéraire.

Contenu du cours : Le cours s'articulera aux notions d'ekphrasis, "d'épellation mimétique" (Adorno) et de performativité. Nous verrons de quels genres littéraires elles relèvent et en quoi elles peuvent se révéler opératoires pour d'autres genres.

Lectures obligatoires : Textes donnés en début de cours.

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Modalités d'examen : CC = 1 devoir écrit + 1 note de participation orale

Étude d'œuvres littéraires

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignante : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire en la replaçant dans son contexte culturel

Contenu du cours :

L'œuvre au corpus est la pièce d'Akin Emmanuel Şipal, *Mutter Vater Land / Pays Patrie Matrie*, [Toulouse, Presses universitaires du Midi (Coll. Bilingue "Nouvelles Scènes - Allemand"), 2024].

Après deux ou trois séances d'introduction générale, le cours s'organisera autour d'explications de texte réalisées par les étudiantes et les étudiants : l'enjeu sera de saisir, de manière concrète, les caractéristiques du "Familiendrama" et du "Generationenstück", les modalités selon lesquelles se croisent les familles, les générations, les cultures, le théâtre et le cinéma, la poésie et le politique. Se poseront les questions de la traduction, de la transmission et de la littérature dite "de l'immigration" et/ou de la "post-migration".

Lectures obligatoires : Lecture intégrale de l'œuvre inscrite au corpus.

Lectures complémentaires : <https://plateforme.de/magazin/der-dramatiker-akin-emanuel-sipal-im-gespraech-mit-catherine-mazellier-lajarrige/>

Autres conseils :

Modalités d'examen : CT oral

UE 3 : Civilisation

Compétence visée dans l'UE 3 :

- Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique, ce qui inclut les micro-compétences : 1) Appréhender les enjeux politiques et socio-économiques des sociétés contemporaines dans l'aire germanophone ; 2) mettre en perspective les sociétés de l'aire germanophone au prisme de l'histoire ; 3) analyser, interpréter et présenter dans une démarche critique un document historique

Histoire de l'Allemagne

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 12h CM (1h / semaine) + 9 séances de TD réparties dans le semestre

Enseignant : Nathalie LE BOUËDEC

Compétences visées :

- Savoir retracer les évolutions historiques dans l'Allemagne du XIX^e siècle (période-clef marquée notamment par la naissance du premier Etat national allemand, le *Reich*, fondé en 1871) et analyser leurs conséquences et traces jusque dans le présent
- Savoir questionner dans une perspective critique des documents historiques et formuler une analyse

Contenu du cours :

- La question nationale a été LA grande question du XIX^e siècle en Allemagne, mais au-delà dans toute l'Europe, et elle sera logiquement au cœur du cours. Nous essaierons de comprendre pourquoi c'est la version « petite allemande » (*kleindeutsch*) qui s'est imposée en 1871 et en quoi la création du *Reich* fut loin de régler tous les problèmes, et notamment la question démocratique. Mais le XIX^e siècle fut aussi l'époque de l'industrialisation et de mutations socio-économiques et socio-culturelles majeures, qu'on étudiera dans leurs interactions avec les bouleversements politiques.
- Le CM sera complété en TD par l'analyse de documents.

Lectures obligatoires :

- Fascicule distribué en cours
- Chapoutot, Johann, *Histoire de l'Allemagne (1806 à nos jours)*, collection Que sais-je, PUF, 2017, chap. I à V.
- Nonn, Christoph, *Das Deutsche Kaiserreich*, Munich, C.H.Beck 2021.

Lectures complémentaires :

- consulter le site *Lebendiges Museum Online* du Deutsches Historisches Museum : <https://www.dhm.de/lemo> (recherche possible par période, par thème, biographies, etc.)
- Kott, Sandrine, *L'Allemagne du XIX^e siècle*, Paris, Hachette 2004.
- Dossiers sur le site de la Bundeszentrale für politische Bildung, notamment : <https://www.bpb.de/themen/kolonialismus-imperialismus/kaiserreich/>

Autres conseils : Travailler régulièrement le cours, préparer les séances de TD ; LIRE

Civilisation contemporaine III : Débats d'actualité

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Florian KOCH

Compétence visée : Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique

Contenu du cours : Ce cours aborde les débats actuels dans les pays germanophones. En se basant sur les articles/reportages médiatiques, les thématiques politiques, économiques et sociales seront abordées / débattues.

Lectures obligatoires : Textes distribués en cours

Lectures complémentaires :

Autres conseils : Suivez les actualités à la télévision (ARD, ZDF, ARTE) ainsi qu'à la radio (Deutschlandradio) et lisez régulièrement des journaux (FAZ, Süddeutsche Zeitung etc.)

Méthodologie de la civilisation

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine (9 semaines)

Enseignant : Philipp JONKE

Compétence visée : Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique

Contenu du cours : Ce cours approfondira à la fois l'analyse de documents, la méthodologie du commentaire en civilisation et les capacités rédactionnelles. Par l'étude de divers documents et d'exercices, on traitera en particulier la problématisation et l'analyse.

Lectures obligatoires : Les documents distribués en cours.

UE 4 : Études visuelles et culturelles

Compétence visée dans l'UE 4 :

- Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Initiation à l'histoire des idées

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignant : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels.

Contenu du cours : Die Idee der Freiheit zur Zeit des Sturm und Drang

Le cours vise à analyser l'idée de liberté dans le contexte du courant littéraire du Sturm und Drang en Allemagne (1765-1790). Il offrira un panorama des auteurs et des genres littéraires ayant illustré l'idée de liberté à cette époque et proposera l'étude de textes en rapport avec la thématique.

Lectures obligatoires : textes distribués en cours.

Lectures complémentaires : lire les chapitres concernant le Sturm und Drang dans des manuels d'histoire de la littérature allemande :

- Barbara Baumann / Birgitta Oberle, *Deutsche Literatur in Epochen*, München: Hueber, 1985.
- Hans Gerd Rötzer, *Geschichte der deutschen Literatur*, Bamberg: Buchner, 1990.

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : CCI au sein de l'UE4 (analyse de documents)

Histoire culturelle de l'Autriche

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Elisabeth POLESCHINSKI

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Contenu du cours : Découvrir l'Autriche à travers la culture (littérature, films, musique, événements culturels etc.). 2026 SPECIAL : L'Autriche et l'Eurovision

Lectures obligatoires : Textes distribués en cours

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

1) Suivez régulièrement l'actualité autrichienne ; voici quelques recommandations :

- Télévision : Médiathèque du ORF <https://on.orf.at/> – p.ex. Journal télévisé Zeit im Bild (ZIB) 19h30 et 22h (chercher via „Sendung verpasst“ ou „Sendungen A-Z)
- Radio : Ö1 <https://oe1.orf.at/> – p.ex. Morgenjournal (7h, 8h), Mittagsjournal (12h), Abendjournal (18h) (chercher via „Programm“)
- Journaux gratuitement accessibles en ligne :
 - <https://orf.at/>
 - <https://www.derstandard.at/>
 - <https://www.wienerzeitung.at/>
- Journaux accessibles partiellement en ligne :
 - <https://www.falter.at/>
 - <https://www.diepresse.com/>

2) Liez l'apprentissage au plaisir : Lisez des romans autrichiens (voir fonds de détente à la B2UFR), écoutez de la musique autrichienne actuelle (Wanda, Granada, Oehl, Folkshilfe, Bilderbuch...).
N'hésitez pas à me demander des conseils !

< phv 15-07-25